

Combinaciones de expresiones de valoración epistémica en interacciones espontáneas

Martínez Ramacciotti, Javier Nicolás

CONICET – Universidad Nacional de Córdoba

jaygui@arnet.com.ar

Carranza, Isolda E.

CONICET – Universidad Nacional de Córdoba

iecarranza@fl.unc.edu.ar

1. Introducción

Este trabajo es parte de una investigación más amplia en curso sobre interacciones orales que ocurren espontáneamente en el curso normal de la actividad en un hecho de habla institucional.¹ En esta comunicación presentamos avances realizados en la indagación empírica sobre la expresión de los significados epistémicos, es decir, aquellos relacionados con la estimación que realiza el hablante sobre la certeza o probabilidad de que la proposición que presenta sea verdadera o no.

Nuestro punto de partida son los significados actitudinales de compromiso epistémico, tales como la certeza y la duda. Indagamos aquí las formas lexicogramaticales en las que se manifiestan estos significados. Al observar cómo los hablantes usan el sistema espontáneamente, notamos que las valoraciones epistémicas no siempre se expresan en un solo elemento discreto de la cláusula; en ocasiones éstos se presentan en combinaciones.

Este trabajo pone a prueba la Teoría de la Valoración (*Appraisal Theory* – Eggins y Slade (1997), Martin y Rose (2003), Martin y White (2005), White (2001)), propuesta teórica sobre la realización de las funciones de evaluar, expresar actitudes respecto del contenido proposicional, atribuir evaluaciones a otras voces, y regular posicionamientos y relaciones interpersonales. Según esta línea teórica, estas funciones y significados no son inherentes a un conjunto cerrado de formas lexicogramaticales en un sistema fijo, sino que son un efecto de las formas en el contexto en el que son utilizadas (Macken-Horarik 2003). En la Teoría de la Valoración, se identifican tres subsistemas que permiten realizar estas funciones: actitud, gradación y compromiso. Esta comunicación se restringe al subsistema de compromiso y ofrece una crítica. Éste es un sistema de recursos lexicogramaticales que permiten atribuir el contenido proposicional a otras voces y expresar diferentes grados de adhesión respecto del contenido proposicional. En este subsistema, existe una categoría, “tomar en consideración” (“entertain”), en la que se agrupan locuciones evidenciales y epistémicas porque se considera que ambas indican que la proposición es una entre varias proposiciones alternativas (Martin y White 2005: 104). Recordemos que se llama “evidencial” a la indicación del origen de la información, por ejemplo, *vi que ella apuntaba su arma*, y se llama epistémico a toda indicación del grado de probabilidad del estado de cosas predicado, por ejemplo, *tal vez ella no sabía que estaba descargada*.

¹ Proyecto sobre juicios orales penales que se lleva a cabo con el aval y subsidio de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la UNCba y que forma parte del programa del GED Grupo de Estudios del Discurso bajo la dirección de la Dra. Isolda E. Carranza.

Por otro lado, nuestra crítica está orientada por la propuesta pragmático-cognitiva de Nuyts (2005) referida al sistema de calificaciones de los estados de las cosas que incluye significados tales como los evidenciales, epistémicos, deónticos, de tiempo, de espacio de aspecto, etc.. Los significados evidenciales y epistémicos se agrupan en una supercategoría (junto con los significados deónticos) porque ambos se relacionan con el compromiso existencial del hablante respecto del estado de las cosas, pero no son equivalentes y parecen estar ordenados jerárquicamente (Nuyts 2005: 20).

2. Los datos

Los datos que se examinan fueron recogidos en interacciones espontáneas en dos salas de audiencias diferentes. El total del material grabado consta de aproximadamente 8 horas y 30 minutos y de él, en esta ponencia, sólo se consideran los testimonios de testigos.

3. La epistemicidad, la evidencialidad y la intensificación

En la búsqueda de manifestaciones de valoración epistémica, encontramos manifestaciones de significados evidenciales (es decir, aquellos relacionados con la indicación del origen de la información que se presenta) y una marca de intensificación. En los contextos en los que se encuentran, estas expresiones de evidencialidad y de intensificación no funcionan sólo como indicadores de la fuente de la información o de énfasis respectivamente, sino como señales del compromiso epistémico del hablante respecto de la proposición. En esta sección nos ocuparemos de *aparentemente*, *evidentemente* y *totalmente*.

Texto 1:

Fiscal: Dos o tres días (..) después de la muerte de:: de la peluquera (..) ¿los volvió a ver?

Rodríguez: (..) y no recuerdo bien (.. ..) no no los volví a ver.

Fiscal: Efectivamente usted dijo ante ((inaudible)) (leyendo de la radiografía) “luego de este hecho a esta gente no se los ve más en la vereda”

Rodríguez: E:: no *aparentemente* no:: no no sé e:: creería que no yo:: no sabría decirle específicamente no no () pero:: yo no sé si estaban ellos o no estaban, si seguían juntando.

En (1), junto con *no sé* y *creería que no*, *aparentemente* es una de las realizaciones de la función “compromiso: tomar en consideración” (“*engagement: entertain*”). Este adverbio señala que el origen de la información es una inferencia. Además, *aparentemente* expresa el juicio del hablante respecto de tal fuente puesto que indica que la fuente de la información no es suficientemente confiable. Por lo tanto, este adverbio funciona simultáneamente como una indicación de la falta de compromiso del hablante respecto de la proposición “no se los ve más en la vereda”.

El adverbio *evidentemente*, considerado en la literatura especializada exclusivamente como evidencial, también realiza la función que Martin y White (2005) llamarían “compromiso: tomar en consideración”. Para ilustrarlo, ofrecemos el siguiente ejemplo:

Texto 2:

Sub-Crio. Juárez: [fragmento omitido] Entonces, si él hace una denuncia porque su auto fue tiroteado y ((inaudible)), *evidentemente* la policía tuvo que verlo al vehículo que podría haberse encontrado con sangre.

Sostenemos que *evidentemente* es indicador del origen de la información porque expresa que la información es una conclusión de un razonamiento. Este es el componente evidencial de su significado. En el contexto en el que aparece, este adverbio también es índice del alto grado de confianza del hablante en su conjetura. Este es el componente de significado epistémico. La elección del verbo auxiliar modal en *tuvo que verlo* ofrece indicaciones coincidentes sobre un fuerte compromiso epistémico con la proposición. Volveremos sobre la combinación de estas formas más adelante.

En el corpus se halló un adverbio, *totalmente*, que considerado en el marco de la Teoría de la Valoración sólo tiene el valor de “fuerza: intensificador” (Martin y White 2005: 142). Sin embargo, en un contexto en el que se generan y evalúan hipótesis respecto de posibles hechos del pasado, *totalmente* cumple la función de indicar un alto grado de compromiso epistémico del hablante con respecto a una conjetura:

Texto 3:

Fiscal: Y otra manifestación que usted le hizo al señor presidente- disculpe. De que su mamá . se comunicaba . con todo el mundo.

Juárez: Sí. Lamentablemente yo siempre tenía que ((inaudible)) de que era mucho de hablar con la gente. Yo siempre se lo decía. “No hables con todo el mundo! No hables con gente que no conocés!” “No! Que yo hablo con gente que yo conozco” “No pero no hables con gente que no conocés”.

Fiscal: ((inaudible)) y esta situación . de que su mamá viajaba unos días antes, cinco días, seis días, siete días, [fragmento omitido] Su mamá era muy comunicativa. Esto, ¿podría haberlo volcado ella en su entorno vecinal, (..) que ella viajaba?

Juárez: *Totalmente*.

Fiscal: [Nada más

Juárez: [*Totalmente*.

Totalmente realiza un significado interpersonal: indica máxima confianza del hablante respecto de la conjetura por la que le pregunta el fiscal (*¿esto podría haberlo volcado ella en su entorno vecinal?*) y observamos, en términos de Martin y White, el efecto de “cerrar el espacio dialógico para [proposiciones] alternativas” (2005: 103). Es decir, *totalmente* señala que otras proposiciones quedan desestimadas.

En esta sección hemos mostrado que algunas formas consideradas *a priori* como evidenciales e intensificadores expresan a la vez la actitud o el compromiso epistémico del hablante con lo que dice.

4. Combinaciones armónicas

Estudiar datos naturales y espontáneos nos ha permitido notar secuencias o encadenamientos de formas que expresan valoraciones epistémicas. Existen secuencias de marcas de evaluación epistémica que realizan el mismo significado de manera redundante y se refuerzan mutuamente. Forman combinaciones de marcas “armónicas”

para expresarlo en términos de Lyons (1977: 807) o múltiples manifestaciones de una prosodia², de ahí que acuñamos para ellas el rótulo “combinaciones armónicas”. Constituyen un *leit motif* actitudinal que recorre todo el fragmento (Macken-Horarik 2003). Consideremos el siguiente caso:

Texto 4:

Sub-Crio Juárez: E:: entonces tomamos de que pos- [A] *posiblemente* el acceso más rápido [B] *pudo* haber sido por la Vélez Sarsfield.

En la variedad estándar del español de Córdoba encontramos *Posiblemente el acceso más rápido haya sido por la Vélez Sarsfield* pero el desafío para nosotros es dar cuenta de cómo efectivamente se comunicaron los informantes. En primer lugar, se pueden observar dos indicadores de actitud epistémica: [A] *posiblemente* y [B] *pudo*. Si sobre la cláusula *posiblemente el acceso más rápido pudo haber sido por Vélez Sarsfield* aplicamos el procedimiento heurístico de eliminación de algunas de las marcas de modalidad epistémica que utiliza Lyons (1977: 807), se puede observar que las cláusulas resultantes (4a) y (4b) no difieren de manera significativa una de la otra:

(4a) Posiblemente el acceso más rápido fue por Vélez Sarsfield. [se elimina el verbo modal *pudo*]

(4b) El acceso más rápido pudo haber sido por Vélez Sarsfield. [se elimina el adverbio *posiblemente*]

En ambas cláusulas, la misma proposición se presenta con una actitud de cautela, con un compromiso que no es absoluto. Kovacci señala que cuando adverbios tales como *posiblemente, probablemente* o *tal vez* “aparecen con otras marcas de actitud (como los de tiempo-modo), actúan como reforzadores” (1992: 160). Nuestra postura es, sin embargo, diferente. Nuestro análisis revela que cada una de las formas realiza su aporte en la expresión redundante de una misma evaluación epistémica en toda la combinación, y que, como ya se ha dicho, se refuerzan mutuamente.

Otro procedimiento que permite demostrar que la misma valoración epistémica se realiza de manera redundante es el de conmutación de las formas A y B que la manifiestan (con las necesarias adaptaciones a la sintaxis de la cláusula). En (4c), transformamos y trasladamos [A] *pudo* a la posición de cláusula principal, y [B] *posiblemente* a la de modificador del verbo de la cláusula nominal:

(4c) [B] *Puede ser* que el acceso más rápido haya sido [A] *posiblemente* por Vélez Sarsfield.

Sostenemos que las formas A y B pueden ser conmutables porque manifiestan valoraciones epistémicas similares. Por lo tanto, la posición en la que ocurren en la cláusula no tiene consecuencias semánticas (aunque sí quizás tengan consecuencias retóricas).

A este tipo de concatenaciones de evaluaciones, Martin y White (2005) las denominan “saturación” y, adoptando la metáfora “prosodia” de su maestro Halliday, sostienen que “este tipo de realización prosódica es oportunista; la prosodia se

² En la Lingüística Sistemico-Funcional, el término “prosodia” se utiliza fuera del ámbito de la fonología para denominar las múltiples manifestaciones de significados interpersonales en un texto.

manifiesta donde puede” (2005: 19 nuestra traducción). La recolección de más casos en un corpus más extenso permitiría establecer si realmente estas manifestaciones aparecen “donde pueden”, es decir de manera azarosa, o si existen patrones. Preferimos utilizar el término “combinaciones armónicas”, en lugar de “saturación” porque destacamos el hecho de que los significados expresados son compatibles y contribuyen al desarrollo de los significados interpersonales del texto en una misma dirección.

6. Combinaciones jerárquicas

Existen otras secuencias en las que las manifestaciones de la evaluación epistémica no realizan el mismo significado sino que una modifica a la siguiente. A este tipo de combinaciones de formas Martin y White (2005) las denominan “dominación – en este tipo de realización la prosodia se asocia con significados que tienen otros significados bajo su rango” (2005: 20 nuestra traducción). Una de las manifestaciones de evaluación epistémica entra dentro del alcance de otra; es decir, son casos en los que las formas se ordenan jerárquicamente, una modificando a otra. Esto se puede observar en el ejemplo 2, el cual se repite a continuación (las letras del alfabeto griego indican los niveles en la jerarquía de la que se dará cuenta):

Texto 2:

Sub-Crio. Juárez: [fragmento omitido] Entonces, si él hace una denuncia porque su auto fue tiroteado y ((inaudible)), [α] *evidentemente* la policía [β] *tuvo que verlo al vehículo* que [γ] *podría haberse encontrado* con sangre.

En (2), las formas que expresan el compromiso del hablante respecto de lo que dice son [α] *evidentemente* (ver punto 3), [β] *tuvo que* y [γ] *podría*. Si repetimos el procedimiento aplicado por Lyons (1977) vemos que al eliminar algunas de las marcas de actitud epistémica de la cláusula obtendremos resultados notablemente diferentes.³ La evaluación epistémica que se realiza en la cláusula señalada no es equivalente a:

(2a) Evidentemente la policía vio el vehículo...

(2b) La policía tuvo que ver el vehículo...

En (2a) el contenido proposicional se presenta como factual mientras que en (2b) es una conclusión lógica derivada del contenido presentado anteriormente. Pero en la combinación en la que aparece *evidentemente* indica que existe evidencia suficientemente confiable como para garantizar que la conclusión *tuvo que verlo al vehículo* es altamente probable. En otras palabras, el rango de *evidentemente* abarca a toda la conjetura, mientras que *tuvo que* sólo evalúa “ver el vehículo que podría haberse encontrado...” y *podría* expresa duda sólo respecto de “encontrarse con sangre”. Si representamos esto en un esquema, notamos que las expresiones de compromiso epistémico en los renglones superiores evalúan a las de los renglones inferiores.

Evidentemente [evaluación α]

la policía tuvo que [evaluación β]

verlo al vehículo que podría haberse [evaluación γ]

encontrado con sangre

³ Para el análisis omitimos el pronombre enclítico redundante *lo*, pero resaltamos su presencia como rasgo del español hablado por determinados usuarios en Córdoba, Argentina.

También podemos aplicar el procedimiento de conmutación de formas, el cual nos permite probar que los significados expresados por *evidentemente*, *tuvo que* y *podría haberse* no son equivalentes. Por ejemplo, si la evaluación en $[\beta]$ pasa a la posición de $[\alpha]$ (2c), o si la de $[\gamma]$ pasa a la de $[\alpha]$ (3d), ninguno de los resultados es equivalente a (2):

(2c) ? Es lógicamente necesario que la policía evidentemente lo vio.

(2d) Posiblemente la policía tuvo que verlo al vehículo que se encontraba con sangre.

Un caso similar es el de *totalmente* en el fragmento analizado como Texto 3 y que reproducimos parcialmente abajo:

Texto 3:

Fiscal: ((inaudible)) y esta situación (.) de que su mamá viajaba unos días antes, cinco días, seis días, siete días, [fragmento omitido] Su mamá era muy comunicativa. ¿Esto, podría haberlo volcado ella en su entorno vecinal? ¿que ella viajaba?

Juárez: *Totalmente*.

Fiscal: [Nada más

Juárez: [*Totalmente*.

La respuesta del testigo no se puede interpretar como “totalmente volcó esto en su entorno vecinal”, sino que se reconstruye como “es totalmente probable / factible (la hipótesis de) que lo haya comentado a sus vecinos”. Es decir, *totalmente* es una manifestación de máxima certeza respecto de la hipótesis.

(Es) totalmente (probable la hipótesis de que) [evaluación α]
podría haberlo [evaluación β]
volcado ella en su entorno vecinal.

A diferencia de lo que ocurre en casos descritos en la sección anterior, los procedimientos heurísticos de eliminación y de conmutación de marcas de actitud en los textos (2) y (3) revelan que las múltiples expresiones de valoración epistémica en una misma emisión pueden no ser redundantes. Cada una de estas locuciones expresa la actitud del hablante respecto de unidades de contenido diferentes.

Estas observaciones son compatibles con las intuiciones de Nuyts (2005), quien ha detectado una relación jerárquica sistemática entre las evaluaciones evidenciales (en el nivel superior) y las evaluaciones epistémicas (un grado inferior en la jerarquía). El autor afirma que “las relaciones jerárquicas pueden construirse ‘lógicamente’ de la siguiente manera: uno necesita (tipos de) evidencia acerca de un estado de las cosas antes de poder comenzar a pensar acerca de su probabilidad” (Nuyts 2005: 20; nuestra traducción), por lo que concluye que los significados evidenciales tienen un rango de mayor extensión que los epistémicos.

7. Conclusión

Los análisis presentados indican que existen factores contextuales que condicionan la interpretación de diferentes formas no típicamente asociadas con la evaluación epistémica, tales como los indicadores de origen de la información

aparentemente y *evidentemente*, y el intensificador *totalmente*, como marcas del compromiso existencial del hablante respecto de lo que dice.

Nuestros datos además revelan que cuando se combinan múltiples manifestaciones de la valoración epistémica en una misma emisión, las secuencias de estas formas pueden ser de dos tipos diferentes. Por un lado, encontramos secuencias que denominamos “armónicas”, las cuales involucran formas lexicogramaticales que expresan de manera redundante una misma valoración epistémica respecto de la proposición. Por otro lado, hallamos secuencias que denominamos “jerárquicas”, en las cuales una forma en un nivel inferior está dentro del rango de evaluación epistémica de otra que se encuentra en un nivel superior.

En este último tipo de combinaciones, a su vez, observamos que las evaluaciones epistémicas de los niveles superiores se relacionan con significados evidenciales (*evidentemente*) o de intensificación (*totalmente*).

Estos análisis sugieren que la clasificación ofrecida en la Teoría de la Evaluación de las marcas de modalidad y de evidencialidad como formas que realizan exactamente la misma función no es adecuada. Ambos tipos de marcas señalan el compromiso epistémico asumido por el hablante, pero cada uno funciona en distintos niveles en una jerarquía de evaluaciones. La categoría única de “compromiso: tomar en consideración” (“*engagement: entertain*”) no logra dar cuenta de esta diferencia funcional que sí puede capturar la noción de combinación jerárquica.

8. Bibliografía

- Eggs, Suzanne y Diana Slade (1997). *Analyzing Casual Conversation*. Londres / Nueva York: Continuum.
- Kovacci, Ofelia (1992). *El Comentario Gramatical. Teoría y Práctica. Vol. II*. Madrid: Arco Libros.
- Lyons, John (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Macken-Horarik, Mary (2003). “Envoi: Intractable issues in appraisal analysis?” En *Text*. Vol.23. N°2. Págs. 313-319.
- Martin, J.R y David Rose (2003). *Working with Discourse. Meaning Beyond the Clause*. Londres: Continuum.
- Martin, J.R. y Peter White (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan
- Nuyts, Jan (2005). “The modal confusion”. En Klinge, Alex y Henrik Høeg Müller (eds.) *Modality. Studies in form and function*. Londres: Equinox
- White, Peter (2001). Sitio web de Appraisal, URL: <<http://www.grammatics.com/appraisal/AppraisalGuide>> [fecha de acceso 4 de mayo, 2004]